

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”

1º Episódio: “Sonhando com um amanhã melhor”

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Katrin Ogunsade, Klaus Dahmann

Revisão: Carla Fernandes

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Chivasi (*Chivasi*) (22, homem/male)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 2:

- Farahani (*Farahani*) (19, homem/male)
- Sule (*Sule*) (19, homem/male)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 3:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Sr. Maraga (*Mr. Maraga*) (60, homem/male)
- Sra. Maraga (*Mrs. Maraga*) (55, mulher/female)

Intro:

Olá! Bem-vindos à nova radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido”, intitulada “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”.

As pessoas sempre saíram dos seus países em busca de uma vida melhor. Ultimamente, ouvimos, quase todos os dias, notícias da chegada a costas europeias de centenas de imigrantes ilegais vindos de África e de outras regiões. Estas pessoas arriscam tudo, incluindo as suas próprias vidas, para chegar àquela que acreditam ser a terra prometida. Mas não são só os imigrantes ilegais que se dirigem para a Europa. Alguns, é claro, vão viver para lá legalmente. Mas o que é que faz com que os africanos deixem o seu continente? E o que é que os espera na Europa? Para saberem as respostas a estas perguntas, e muito mais, continuem connosco e ouçam o primeiro de uma série de quinze episódios, intitulado “Sonhando com um amanhã melhor”.

Vamos conhecer quatro jovens de diferentes partes de África. Chivasi e Linda são amigos de infância e vivem num país a sul do Saara. Agora, como adultos maduros, têm uma relação séria e acabaram de sair da universidade. Chivasi quer constituir família, mas os pais de Linda têm outros planos. Como irão Chivasi e Linda lidar com isso? Continuem connosco enquanto o jovem casal se encontra num café na cidade.

Cena 1: Chivasi e Linda num café na cidade

1. Atmo: Café movimentado
(SFX: Busy café atmo)

- 2. Chivasi:** (come ruidosamente) Linda, em que é que estás a pensar? Pareces distraída.
- 3. Linda:** Chivasi... Eu... Eu não sei como dar-te esta notícia.
- 4. Chivasi:** (com a boca cheia) Mmmh... são boas ou más notícias? Estás tão séria. Relaxa, minha querida! Acabámos de terminar o curso e tivemos boas notas. Acho que não vamos ter problemas em arranjar emprego!
- 5. Linda:** (interrompe-o) Vou para o estrangeiro.
- 6. Chivasi:** (engole e tosse, chocado) O quê????!!! Linda, o que é que acabaste de dizer?
- 7. Atmo: Garfo a cair no prato**
(SFX: Fork falls onto plate)
- 8. Linda:** Acalma-te, Chivasi! Vou para a Europa para continuar os meus estudos.
- 9. Chivasi:** (visivelmente chocado) Não, Linda! Não me podes fazer isso. Não nos podes fazer isso. Por favor, não vás para fora! Podes estudar aqui, no nosso país.

- 10. Linda:** Já está decidido, Chivasi. Não posso contrariar os meus pais! Eles estão convencidos de que estudar na Europa me vai dar mais oportunidades no mercado de trabalho.
- 11. Chivasi:** **(com o coração partido)** Então e eu? Eu amo-te, Linda! Devo simplesmente deixar tudo para trás e esquecer-te?
- 12. Linda:** Chivasi! Como é que podes dizer uma coisa dessas? Eu não vou para ficar lá de vez! São só três anos. Sabes muito bem que quero manter a nossa relação.
- 13. Chivasi:** **(ainda mais chocado)** Três anos! Linda, isso vai matar-me!
- 14. Linda:** Chivasi, não sejas tão negativo! Vá, isto vai ser bom para os dois. Para o nosso futuro. Além disso, vamos ter sempre o Facebook e podemos falar online! Vai ser quase como estar ao teu lado. O tempo vai passar tão depressa que, antes que te dêes conta, vou estar aqui contigo outra vez.
- 15. Chivasi:** Como é que podes ter tanta certeza? Só se...
- 16. Linda:** Só se o quê?
- 17. Chivasi:** Só se me prometeres casar comigo quando voltares!

18. Linda: Chivasi, não é justo que me faças prometer uma coisa dessas!

19. Chivasi: Se me amas de verdade, então vais prometer-me isto. Só assim vou poder aguentar quando estiveres tão longe.

20. Linda: **(confusa)** Chivasi... não posso. Desculpa, mas isso é exigir demais! Toda a gente espera tanto de mim...
(quase a chorar)

21. Atmo: Cadeira a ser puxada
(SFX: Dining chair being pulled back)

22. Chivasi: **(grita)** Linda! Linda! Onde é que vais? Linda!

23. Atmo: Passos apressados de alguém a afastar-se
(SFX: Hurried footsteps leaving)

24. Narrador:

Este é um dilema que muitos africanos enfrentam todos os dias. “Devo deixar o meu país, a minha mulher ou o meu marido e o meu modo de vida por uma vida sobre a qual nada sei, num mundo desconhecido?” A verdade é que, enquanto uns decidem ficar, muitos decidir partir.

O que irá Linda fazer agora? Para descobrir, continuem na nossa companhia. Mas, por enquanto, vamos viajar até ao norte de África, onde vive Farahani, um jovem órfão, e o seu amigo Sule, um jovem norte-africano proveniente de uma família de pescadores. Ambos estão desempregados e só têm uma coisa na cabeça: a Europa.

Cena 2: Farahani e Sule regressam das orações

25. Atmo: Mercado, chamamento de muezim numa mesquita no fundo (SFX: Market atmosphere, muezzin calling from a mosque in the background)

26. Sule: (alegre) Farahani, em que pensas?

27. Farahani: (distráido) Huh? Eu... esquece. Não é importante!

28. Sule: (preocupado) Claro que é! Andas muito calado ultimamente. O que é que se passa?

29. Farahani: Ah, Sule, às vezes sento-me e ponho-me a pensar... será que algum dia haverá paz no nosso país? A violência, o ódio, as represálias... Perdi os meus pais por causa disso, Sule. Estou tão farto de tudo! Anda, vamos até...

- 30. Sule:** (interrompe-o) Até à costa? Outra vez? Farahani, eu sei como gostas de fantasiar sobre a Europa. Eu também. Mas a nossa vida é aqui!
- 31. Farahani:** (inflexível) Não! Aqui não há vida. É na Europa que as pessoas vivem DE VERDADE!
- 32. Sule:** O quê? Aqui não temos vida? Tu por acaso estás morto, Farahani? Para alguém que está morto, até pareces bem vivo!
- 33. Farahani:** Sule, não estamos mortos, mas também não vivemos. (pausa) Apenas sobrevivemos.
- 34. Sule:** Sobrevivemos?
- 35. Farahani:** (enérgico) Sim! Cada dia aqui é uma luta pela sobrevivência. Mas, pelo que eu ouvi, a vida na Europa é cem vezes melhor. O futuro lá é mais brilhante que o próprio sol! Se conseguires chegar à Europa, a vida torna-se realmente vida. Vamos até à praia ver as luzes da Europa!
- 36. Sule:** Ah, tu e as tuas luzes europeias. Está bem, vamos lá!
- 37. Farahani:** Sule, um dia destes vou passar para o outro lado e então vou começar a viver de verdade!

38. Narrador:

Ir para a Europa é o sonho de Farahani, de Sule e de muitos outros jovens africanos. Estará errado sonhar e ter esperança?

Entretanto, mais tarde naquela noite, na casa de Linda, o senhor e a senhora Maraga não conseguem conter a sua alegria.

Cena 3: À noite, em casa de Linda

39. Atmo: Bebida quente a ser deitada numa chávena

(SFX: Hot drink being poured into a cup)

40. Sr. Maraga: Obrigado, Linda. Agora diz-me: já contaste ao Chivasi que vais para a Europa estudar?

41. Sra. Maraga: Sim, estava a pensar no mesmo. Hoje almoçaram juntos, não foi?

42. Linda: **(surpreendida)** Como é que sabes, mãe? Andas a seguir-nos?

43. Sra. Maraga: Mmm... sim. No Facebook. Está lá à vista de todos! Na última atualização, o Chivasi anunciava todo orgulhoso **(imita a voz de Chivasi)**: “Não incomodar – estou num almoço com a minha mais que tudo”.

- 44. Sr. Maraga:** Ah, esta geração maluca! Não conseguem guardar os pensamentos privados para si próprios.
- 45. Linda:** **(chateada)** Não é justo!
- 46. Sr. Maraga:** Linda! O que é que se passa?
- 47. Linda:** Já pararam para pensar no que estou a deixar para trás, ao mandarem-me para fora?
- 48. Sra. Maraga:** Sim. Nada! Não há nada aqui no nosso país. Só pobreza, miséria e desespero.
- 49. Sr. Maraga:** **(zangado)** Temos de dar à nossa filha tempo para se explicar!
- 50. Breve silêncio**
- 51. Sr. Maraga:** Linda, o que estavas mesmo a dizer...?
- 52. Linda:** Pai... Mãe... Sei que querem o melhor para mim e eu dou valor a isso. Mas a minha ida para o estrangeiro já nos complicou a vida, a mim e ao Chivasi.
- 53. Sr. Maraga:** **(curioso)** De que forma, Linda? Ele ameaçou que te deixava depois de lhe teres dado a boa notícia?

54. Linda: Esse é que é o problema, pai. Esta notícia é boa para ti, mas não é boa para todos. O Chivasi não ameaçou deixar-me. Pediu-me para casar com ele!

55. Sra. Maraga: **(riso sarcástico)** Típico homem africano!

56. Sr. Maraga: **(autoritário)** Não te esqueças que também sou africano! Mas sei que os tempos mudaram. Por isso é que quero ver a Linda a prosseguir a sua carreira como advogada. Linda, eu e a tua mãe não estamos a fazer isto para tentar separar-te do Chivasi. Nós só queremos que tenhas uma vida melhor do que a nossa! Sabes muito bem que isso só é possível se fores para a Europa. Lá vais ter a melhor educação, os melhores professores. Vais estudar com os melhores alunos e...

57. Linda: **(interrompe-o)** Mas eu podia continuar a estudar aqui! Para quê mandar-me para aquele continente frio, pai? Três anos longe do Chivasi... Sim, até posso voltar com um diploma, mas também posso perder o homem que amo e que conheço desde criança. Será que vale mesmo a pena?

- 58. Sra. Maraga:** (fria e dura) Linda, eu e o teu pai fizemos um grande esforço para poderes estudar no estrangeiro. Gastámos todas as nossas poupanças nos teus estudos. Ao comparares isso com a tua relação com o Chivasi, não só estás a ser ingrata, como também é uma falta de respeito!
- 59. Sr. Maraga:** A tua mãe tem razão, Linda. Aqui não há oportunidades suficientes. Mas se estudares muito e te esforçares, tudo vai mudar. Vais receber propostas de emprego, vais ter muitas oportunidades e também muito dinheiro! Além disso, se calhar até vais gostar de lá estar. Quem sabe? Tens a vida toda pela frente, minha filha!
- 60. Linda:** E o Chivasi? Ele pediu-me para prometer que caso com ele quando voltar. O que devo fazer?
- 61. Sra. Maraga:** Diz-lhe que lhe dás uma resposta quando voltares. E que ele não deve publicar isso no Facebook!
- 62. Sr. Maraga:** Mas o que é que se passa com os jovens e com esse Facebook?! Linda, agora és adulta. Por favor, tenta pensar e agir como tal.

Outro:

E é com as palavras calmas e paternais do senhor Maraga que termina o primeiro episódio da nova radionovela do Learning by Ear - Aprender de Ouvido sobre migração africana para a Europa.

O que decidirá Linda fazer em relação a Chivasi? E o que a espera na Europa, onde irá continuar os seus estudos? E não nos podemos esquecer de Farahani, no norte de África. Irá arriscar e fazer a travessia? Descubram tudo isto e muito mais no próximo episódio!

E lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do Learning by Ear - Aprender de Ouvido como podcast em:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw.de

Ou enviem uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Learning by Ear – “The promised land – A story of African migration to Europe” – Episode 1
LbE POR “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa” – 1º Episódio

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!